

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани оттук нататък „държави-членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, И ЕВРОПЕЙСКОТО ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

наричани оттук нататък “Общността”,

от една страна, и

КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ значението на традиционните връзки, съществуващи между Общността, нейните държави-членки и Киргизката република, както и общите ценности, които те споделят,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Киргизката република желаят да засилят тези връзки и да изградят партньорство и сътрудничество, засилвайки и разширявайки по този начин отношенията, установени в миналото, и по-специално чрез Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюзът на съветските социалистически републики за търговия и търговско и икономическо сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г.,

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на Общността и нейните държави-членки и Киргизката република да засилят политическите и икономически свободи, които съставляват самата основа на партньорството,

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на страните да насърчават международния мир и сигурност, както и мирното уреждане на спорове и да си сътрудничат в името на тези цели в рамките на Организацията на обединените нации и Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа,

КАТО ОТЧИТАТ трайния ангажимент на Общността и нейните държави-членки и на Киргизката република за пълно прилагане на всички принципи и разпоредби, съдържащи се в Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа (СССЕ), заключителните документи от последващите срещи в Мадрид и Виена, документа от Конференцията за икономическо сътрудничество в Бон, проведена в рамките на СССЕ, Парижката харта за нова Европа и документа на СССЕ от Хелзинки от 1992 г. "Предизвикателствата на промяната",

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ присъединяването на Общността и нейните държави-членки и Киргизката република към Европейската енергийна харта,

УБЕДЕНИ в първостепенната важност на върховенството на закона и спазването на човешките права, и по-специално на тези лица, които принадлежат към малцинства, в създаването на многопартийна система със свободни и демократични избори и в либерализацията на икономиката, целяща създаването на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че цялостното прилагане на настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество, зависи и същевременно се подпомага от продължаването и прилагането на политическите, икономическите и законодателните реформи в Киргизстан, както и от въвеждането на факторите, необходими за осъществяването на това сътрудничество, особено в светлината на изводите, направени по време на Конференцията в Бон, проведена в рамките на СССЕ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се насърчи процеса на регионално сътрудничество със съседните страни, в сферите, включени в настоящото споразумение, с цел да се насърчи благополучието и стабилността на региона,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се установи и разгърне редовен политически диалог по двустранни, регионални и международни въпроси от взаимен интерес,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД желанието на Общността да осигури икономическо сътрудничество и технологична помощ, когато е уместно,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД икономическите и социални различия между Общността и Киргизката република и, по-специално факта, че Киргизката република е развиваща се страна, без излаз на море;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че настоящото споразумение би трябвало, наред с другите големи цели, да улесни преодоляването на тези различия, като за целта Общността оказва помощ за развитието и реструктурирането на киргизката икономика;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ползата от споразумението в подкрепа на последователното установяване на приятелски отношения между Киргизката република и една по-широка зона на сътрудничество в Европа и съседните райони и нейната постепенна интеграция в отворената международна система,

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на страните да либерализират търговията, въз основа на принципите, съдържащи се в Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ),

КАТО СЪЗНАВАТ нуждата от подобряване на условията, оказващи влияние върху бизнеса и инвестициите и условията в такива сфери като основаването на дружества, труда, предоставянето на услуги и движението на капитали,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде между страните нов климат за техните икономически отношения и по-специално за развитие на търговията и инвестициите, които са основни инструменти за икономическото реструктуриране и технологичната модернизация;

КАТО ЖЕЛАЯТ да се създаде близко сътрудничество при опазването на околната среда, като се вземе предвид взаимната зависимост между страните в тази област,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД намерението на страните да развият тяхното сътрудничеството в областта на космическите изследвания, с оглед допълване на техните дейности в тази област,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се установи културно сътрудничество и да подобри размяната на информация,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Установява се партньорство между Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна. Целите на това партньорство са:

- да се осигури подходяща рамка за политически диалог между страните по настоящото споразумение, която да позволи по-нататъшното развитие на политическите отношения,
- да подкрепи усилията на Киргизката република за укрепване на демокрацията, развитие на икономиката и завършване на прехода към пазарна икономика,
- да насърчава търговията и инвестициите, както и хармоничните икономически отношения между страните с цел да благоприятства тяхното устойчиво икономическо развитие,
- да положи основите на сътрудничество в законодателството, икономиката, социалната сфера, финансите, науката, технологията и културата.

ДЯЛ I

Общи принципи

Член 2

Принципът на спазване на демокрацията, принципите на международното право и човешките права, посочени по-специално в Хартата на Организацията на обединените нации, Заключителен акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа, както и принципите на пазарната икономика, включително тези, формулирани в документите от Конференцията в Бон за икономическо сътрудничество в рамките на СССЕ, укрепват вътрешната и външната политика на страните и представляват основните елементи на партньорството и на настоящото споразумение.

Член 3

Страните осъзнават, че за тяхното бъдещо развитие и стабилност на региона на бившия Съветски съюз е важно, новите независими държави, които се появиха след разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани оттук нататък “независимите държави”, да поддържат и развиват сътрудничество между тях в съответствие с принципите на Хелзинкския Заключителен акт и на международното право и в духа на добрите съседски отношения и ще положат всички усилия за насърчаване на този процес.

ДЯЛ II

Политически диалог

Член 4

Между страните се установява редовен политически диалог, който те имат намерение да развият и задълбочават. Той съпътства и затвърждава приятелските отношения между Общността и Киргизката република, подкрепя политическите и икономическите промени, които протичат в тази страна, и допринася за установяването на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- ще укрепи връзките на Киргизката република с Общността и държавите-членки, и оттам с Общността на демократичните държави. Икономическото сближаване, което се предвижда от настоящото споразумение, ще доведе до по-интензивни политически връзки,
- ще доведе до по-нататъшно сближаване на позициите по международни въпроси от общ интерес, и по този начин ще укрепи сигурността и стабилността.

Този диалог може да се води на регионална основа.

Член 5

На равнище министри политическият диалог се провежда в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден с член 75, или по други поводи, по взаимно съгласие.

Член 6

Други процедури и механизми на политически диалог се създават от страните, и по-специално в следните форми:

- редовни срещи на официални лица, представители на Общността и държавите-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна,
- използвайки пълноценно всички дипломатически канали между страните, по-специално подходящи контакти, двустранни или многостранни, например Организацията на обединените нации, срещи на СССЕ и други многостранни форуми,
- всякакви други средства, като например експертни срещи, които биха допринесли за утвърждаването и развитието на този политически диалог.

Член 7

Политическият диалог на парламентарно ниво се осъществява в рамките на парламентарния комитет за сътрудничество, учреден съгласно член 80.

ДЯЛ III

Търговия на стоки

Член 8

- Страните предоставят една на друга режим на най-облагодетелствана нация във всички области по отношение на:
- митни сборове и такси, начислявани върху внос и износ, включително метода за събиране на такива митни сборове и такси,
- разпоредби свързани с обмитяването на стоки, складовете и претоварването на стоки,
- данъци и други вътрешни такси от всякакъв вид, начислявани пряко или косвено върху внесени стоки,
- методи на плащане и преводи на такива плащания,
- правилата, свързани с продажбата, закупуването, транспорта, разпространението и употребата на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат:

а) предимства, предоставени с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия или съгласно създаването на такъв съюз или зона;

б) предимства, предоставени на определени страни в съответствие с правилата на ГАТТ и други международни споразумения в полза на развиващите се страни;

в) предимства, съгласувани със съседни страни с цел да се улесни преминаването на границите.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат по време на преходния период, който изтича на датата, на която Киргизката република се присъедини към ГАТТ или на 31 декември 1998 г., който е по-рано, относно предимства, посочени в приложение 1, предоставени от Киргизката република на другите държави, които се образуваха след разпадането на СССР.

Член 9

1. Страните се съгласяват, че принципа на свободно преминаване на стоки е основното условие за постигане целите на настоящото споразумение.

В тази връзка, всяка страна осигурява неограничено преминаване през или чрез нейната територия на стоки, произлизащи от територията на митницата или предназначени за територията на митницата на другата страна.

2. Правилата, описани в член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ са приложими между двете страни.
3. Правилата на тази разпоредба не нарушават специалните правила относно определени сектори, такива като транспорт, или продукти, договорени от двете страни.

Член 10

Без да се накърняват правата и задълженията, произлизащи от международни конвенции за временно приемане на стоки, които обвързват и двете страни, всяка страна освен това освобождава другата страна от мита и митнически такси за внос на временно приети стоки, в случаите и съгласно процедурите, уредени от всяка една обвързваща ги международна конвенция, уреждаща този въпрос, и в съответствие с нейното законодателство. Трябва да се вземат предвид условията, при които задълженията, произлизащи от такава конвенция са били приети от съответната страна.

Член 11

1. Стоки, произхождащи от Киргизката република, се внасят в Общността и без количествени ограничения, ако не противоречи на разпоредбите на членове 13, 16, и 17 от настоящото споразумение и на разпоредбите на членове 77, 81, 244, 249, и 280 на Акта за присъединяване на Испания и Португалия към Европейската общност.
2. Стоките, произхождащи от Общността се внасят в Киргизстан без всякакво количествено ограничение или мярка с подобен ефект.

Член 12

Стоките се търгуват между страните по пазарни цени.

Член 13

1. Когато вносът на дадена стока на територията на някоя от страните нараства в размери или при условия, които могат да застрашат националните производители на подобни или пряко конкурентни стоки, Общността или Киргизката република, според случая, могат да вземат съответни мерки според условията и съгласно посочените по-долу процедури и условия.
2. Преди да предприемат мерките, или по възможно най-бърз начин, в случай на приложение на параграф 4, Общността или Киргизката република според случая, предоставя на Съвета за сътрудничество всички необходими сведения, за да се намери решение, приемливо за двете страни, както е предвидено в дял IX.
3. Ако, след консултации, страните не постигнат съгласие, в срок от тридесет дни след уведомлението на Съвета за сътрудничество по отношение на действията, които следва да се предприемат за разрешаване на проблема, страната, поискала консултациите, е свободна да ограничи вноса до ниво и за време, достатъчни за да се възстановят щетите, или да предприеме други подходящи мерки.
4. В критични случаи, когато евентуално забавяне би могло да причини непоправими щети, страните могат да предприемат мерки преди консултациите, при условие че консултациите бъдат предложени незабавно, веднага след вземането на мерките.
5. При избора на мерки по смисъла на настоящия член, договарящите се страни предпочитат тези, които най-малко вредят на целите на настоящото споразумение.
6. Нито една разпоредба на настоящия член не противоречи и не пречи по какъвто и да е начин на страните да приемат антидъмпингови или изравнителни мерки по смисъла на член VI от ГАТТ, Споразумението за приложение на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуване и приложение на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или на съответстващото вътрешно законодателство.

Член 14

Страните се задължават да приведат разпоредбите на настоящото споразумение в съответствие с обстоятелствата, и по-специално с последствията от присъединяването на Киргизката република към ГАТТ. Съветът за сътрудничество може да отправи към страните препоръки за промени, които ако се приемат, могат да се прилагат със съгласие между страните, съгласно техните съответни процедури.

Член 15

Настоящото споразумение не изключва забраните или ограниченията за внос, износ или транзит на стоки, предприети на основата на обществения морал, обществения ред или обществената сигурност; защитата на здравето и живота на хората,

животните или растенията; защитата на природните ресурси; защитата на национални богатства с художествена, историческа или археологическа стойност или защитата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост или правилата, отнасящи се до златото и среброто. Такива забрани или ограничения обаче няма да представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничение на търговията между двете страни.

Член 16

Настоящият дял не се прилага за търговията на текстилни продукти, попадаща под разпоредбите на глави 50 - 65 от Комбинираната номенклатура. Търговията с тези продукти се регулира от отделно споразумение, парафирано на 15 октомври 1993 г. и временно прилагано до 1 януари 1993 г..

Член 17

1. Търговията с продукти, залегнали в Договор за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, се уреждат от разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 11.
2. Създава се контактна група по въпросите на въглищата и стоманата, съставена от представители на Общността от една страна, и представители на Киргизката република, от друга страна.

Тази контактна група редовно обменя информация по всички въпроси, свързани с въглищата и стоманата, от взаимен интерес за страните.

Член 18

Търговията с ядрени материали се урежда от разпоредбите на специфично споразумение, което трябва да се сключи между Европейската общност за атомна енергия и Киргизката република.

ДЯЛ IV

Разпоредби относно търговията и инвестициите

Глава I

Условия на труд

Член 19

1. В зависимост от законите, условията и процедурите, прилагани във всяка държава-членка, Общността и държавите-членки ще полагат усилия гражданите на Киргизката република, законно наети на територията на държава-членка, да не

бъдат обект на дискриминация на основата на националността, що се отнася до условията на труд, заплащане или освобождаване от работа, в сравнение с гражданите на съответната държава-членка.

2. В зависимост от законите, условията и процедурите, прилагани в Киргизстан, Киргизката република ще полага усилия работниците, граждани на държава-членка, законно наети на нейна територия, да не бъдат обект на дискриминация, основана на националността, що се отнася до условията на труд, заплащането и освобождаването от работа, в сравнение с нейните собствени граждани.

Член 20

Съветът за сътрудничество извършва проверки относно това, какви усилия могат да се положат за контролиране нелегалната имиграция, вземайки предвид принципа и практиката за повторно приемане.

Член 21

Съветът за сътрудничество извършва проверки относно това, какви подобрения могат да се направят на условията на труд на хората, занимаващи се с бизнес, съвместими с международните задължения на страните, включително тези, които са залегнали в документа на Конференцията в Бон за икономическо сътрудничество в рамките на СССЕ.

Член 22

Съветът за сътрудничество дава препоръки за прилагане на членове 19, 20 и 21.

Глава II

Условия за установяване и извършване на дейност на дружества

Член 23

1. Общността и нейните държави-членки предоставят третиране, не по-малко благоприятно от това, предоставено на други страни за установяване, както е определено в член 25, на киргизките дружества, които създават дъщерни дружества или клонове на нейна територия и гарантират на дъщерните дружества и клоновете на киргизките дружества, установени на тяхна територия, третиране не по-малко благоприятно от това, предоставено на дружества или клонове на трети страни, що се отнася до тяхната дейност, в съответствие с техните законодателства и нормативни уредби.
2. Без да накърнява разпоредбите на членове 35 и 84, Киргизката република предоставя на дружествата на Общността и техните клонове, за тяхното

установяване и дейност на нейна територия, определени в член 25, третиране не по-малко благоприятно от това, предоставено на нейните собствени дружества и клонове, или на дружествата и клоновете на трета страна, ако третирането е по-добро, в съответствие със своето законодателство и нормативна уредба.

Член 24

Разпоредбите на член 23 не се прилагат към въздушния, речния и морския транспорт.

Член 25

За целите на настоящото споразумение:

а) „дружество от Общността” и „дружество от Киргизката република” съответно означава дружество, създадено съгласно законите на държава-членка или съответно на Киргизката република, имащи регистрирано седалище, централно управление или основно място на стопанска дейност на територията на Общността или съответно на Киргизката република. Ако обаче дружеството, създадена в съответствие със законите на държава-членка или съответно на Киргизката република, имат само адрес на управление на територията на Общността или съответно на Киргизката република, то трябва съответно да се счита за дружество на Общността или Киргизката република, ако неговите дейности са реално и продължително свързани с икономиката на една от държавите-членки или съответно на Киргизката република;

б) „дъщерно дружество” на дружество означава дружество, което е ефективно контролирано от първото дружество;

в) „клон” на дружество е място на стопанска дейност без правосубектност, което изглежда дълготрайно установено като продължение на дружество майка, има свое управление и е материално обезпечено да извършва стопанска дейност с трети страни, така че последните, въпреки че знаят, че при необходимост ще се осъществи юридическа връзка с дружеството-майка, чието централно управление е извън страната, не се налага да контактуват директно с дружеството-майка, а могат да извършват бизнес операции при мястото на стопанска дейност на учреденото продължение;

г) „установяване” означава: правото на дружествата на Общността и на киргизките дружества, определено в буква а) да предприемат и осъществяват стопански дейности чрез учредяване и ръководене на дъщерни дружества и клонове в Киргизстан и, съответно, на територията на Общността;

д) „дейност” е упражняване на стопански дейности;

е) “стопанска дейност” означава: дейности от промишлен и търговски характер и свободни професии.

По отношение на международния морски превоз, включително и комбинираните превози, включващи морски пробег, бенефициенти на разпоредбите на настоящата глава и на глава III са също граждани на държавите-членки и на Киргизката република, съответно установени извън Общността или Киргизстан, и корабните дружества, установени извън Общността или Киргизстан, и контролирани от граждани на държава-членка или на Киргизката република, ако техните съдове са регистрирани в държава-членка или в Киргизстан в съответствие с техните законодателства в тази област.

Член 26

1. Независимо от други разпоредби на споразумението, страна по споразумението не е възпрепятствана да предприема мерки, продиктувани от благоразумие, включително за защитата на инвеститори, вложители, притежатели на застрахователна полица или лица, към които доставчик на финансови услуги има фидуциарни задължения, или, за да осигури цялостност и стабилност на финансовата система. В случаите, когато тези мерки не са в съответствие с разпоредбите на споразумението, те не се използват като средство за избягване на задълженията на дадена страна съгласно споразумението.

1. Нищо в споразумението не се тълкува така, че да изисква страна да разкрива информация, свързана с дейността и сметките на индивидуални клиенти или на поверителна или частна информация на разположение на публични организации.

Член 27

Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат прилагането от всяка страна на всякакви мерки, необходими да предотвратят заобикалянето на мерките, въведени от нея относно достъпа на трета страна до нейния пазар, посредством разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 28

1. Независимо от разпоредбите на глава I на настоящия дял, дружество на Общността или киргизко дружество, установено на територията на Киргизката република или, съответно на територията на Общността, има право да назначава, то или негово дъщерно дружество, в съответствие със законодателството, действащо в страната на установяване, съответно на територията на Киргизката република или на Общността, служители, които са граждани на държава-членка на Общността и съответно на Киргизката република, при условие, че тези служители са ключов персонал съгласно

параграф 2 и, че са назначени изключително от тези дружества или техни дъщерни дружества. Разрешенията за пребиваване и работа на тези служители обхващат само периода на назначението.

2. Ръководни кадри на гореупоменатите дружества, наричани оттук нататък „организации”, са „командировани кадри”, съгласно определението на буква в), попадащи в следните категории, при условие, че организацията притежава правосубектност и, че съответните лица са наети от нея или са партньори там (но не в качеството на мажоритарни акционери), най-малко през годината директно предшестваща командироването:

а) висши служители на фирмата, които основно ръководят управлението на фирмата, са на подчинение или под надзора на съвета на директорите или на акционерите или съответен орган, и чиито основни функции са да:

- ръководят предприятието, или отдел, или подразделение на предприятието,
- наблюдават и контролират работата на други служители, изпълняващи контролни, ръководни или технологични длъжности,
- упълномощени да назначават или освобождават служители, или да предприемат други мерки по отношение на персонала, в рамките на определените им правомощия;

б) лица, назначени от фирмата, които имат изключителни и специфични умения, отнасящи се до обслужването, изследователското оборудване, технологиите или управлението на фирмата. Оценката на тези познания може да включва, освен специфични познания за фирмата, високо ниво на компетентност за даден тип работа или дейност, изискващи специфични технологични знания, включително принадлежност към призната професия;

в) “командирован кадър” се определя, като физическо лице, което работи в дадена организация на територията на една от страните, което е временно преместено, за целите на извършване на стопанска дейност, на територията на другата страна; съответната организация трябва да притежава свое основно седалище на стопанска дейност на територията на едната страна и командироването трябва да е към институцията на тази организация (дъщерно дружество или клон), която ефективно осъществява подобна стопанска дейност на територията на другата страна.

Член 29

Страните признават значението на взаимното предоставяне на национално третиране по отношение на установяването и дейността на техните дружества на тяхна територия и се споразумяват да допуснат възможността да предприемат мерки в тази посока по взаимно приемливи принципи и по смисъла на препоръките на Съвета за сътрудничество.

Член 30

1. Страните полагат всички възможни усилия да не предприемат мерки или действия, които биха направили условията за установяване и дейност на техните дружества по-рестриктивни от съществуващите до момента на подписване на настоящото споразумение.
2. Разпоредбите на настоящия член се прилагат, ако не противоречат на член 38: положенията, уредени от член 38, се уреждат само от неговите разпоредби, ако изрично не е указано друго.
3. В духа на партньорство и сътрудничество и в светлината на разпоредбите на член 44, правителството на Киргизката република информира Общността, че възнамерява да предложи ново законодателство или да приеме нови подзаконовни актове, които могат да направят условията за установяване и дейност на клонове и дъщерни дружества на дружества на Общността в Киргизстан по-рестриктивни от съществуващите до момента на подписване на настоящото споразумение. Общността ще може да поиска от Киргизката република да ѝ предостави проекти на закони или на нормативни документи и да започне консултации по този повод.
4. В случай, че новите законови или нормативни актове, приети в Киргизстан, рискуват да направят условията за установяване и дейност на клонове и дъщерни дружества на дружества на Общността, установени в Киргизстан, по-рестриктивни от съществуващите до момента на подписване на настоящото споразумение, те няма да се прилагат в продължение на три години след датата на влизане в сила на съответния акт, към клоновете и дъщерните дружества вече установени в Киргизстан в момента на влизане в сила на съответния акт.

ГЛАВА III

Презгранично предоставяне на услуги между Общността и Киргизката република

Член 31

1. Страните поемат задължението в съответствие с разпоредбите на настоящата глава, да предприемат необходимите мерки позволяващи прогресивното предоставяне на услуги от дружества на Общността или киргизки, установени в една от страните, която е различна от страната на лицето, за което са предназначени услугите, като се вземе предвид развитието на секторите на услугите в страните.
2. Съветът за сътрудничество прави необходимите препоръки за изпълнението на параграф 1.

Член 32

Страните си сътрудничат с цел в Киргизстан да бъде развит пазарно-ориентиран сектор на услугите.

Член 33

1. Страните поемат задължението ефективно да прилагат принципа за неограничен достъп до международния морски пазар и трафик на търговска основа

а) Гореупоменатата разпоредба не накърнява правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Организацията на обединените нации за кодекс на поведение на конферентните морски линии, както се прилага от едната или другата от договарящите се страни по настоящото споразумение. Неконферентните линии имат свободата да се конкурират с конферентните линии, доколкото те се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа.

б) Страните потвърждават своя ангажимент да поддържат свободна конкурентна среда, която представлява основно свойство за търговията с насипни твърди и течни продукти.

2. При прилагане на принципите на параграф 1, страните:

а) а) от влизането в сила на настоящото споразумение, не прилагат в търговията между тях, никакви разпоредби за разпределяне на товарни превози на двустранни споразумения между всяка държава-членка и бившия СССР;

б) няма да въвеждат карго разпределителни клаузи в бъдещи двустранни споразумения с трети страни, освен при изключителни обстоятелства, когато маршрутни транспортни морски дружества от едната или другата от страните по настоящото споразумение иначе не биха имали ефективна възможност да осъществят търговия от или за упоменатата трета страна;

в) забраняват карго разпределителни договорености в бъдещи двустранни споразумения, отнасящи се до търговия с насипни твърди и течни продукти;

г) премахват при влизане в сила на настоящото споразумение всички едностранни мерки, административни, технологични и други пречки, които биха имали ограничителен или дискриминационен ефект върху свободното предоставяне на услуги в международния морски транспорт.

Член 34

С оглед осигуряване на координирано развитие на транспорта между страните, пригодно към техните търговски нужди, условията за взаимен пазарен достъп до железопътен и сухопътен и речен транспорт, и ако е приложимо, във въздушния

транспорт, се уреждат чрез специални транспортни споразумения, договорени между страните след влизане в сила на настоящото споразумение.

Глава IV

Общи разпоредби

Член 35

1. Разпоредбите на настоящия дял подлежат на ограничения, оправдани от обществения ред, обществената сигурност или общественото здраве.
2. Те не се прилагат за дейности, които на територията на всяка от страните са свързани, дори инцидентно, с упражняването на официална власт.

Член 36

За целите на настоящия дял, нищо в настоящото споразумение не възпрепятства страните да прилагат своите законови и подзаконови актове, отнасящи се до влизане, престой, работа, условия на труд и установяване от физически лица и предоставяне на услуги при положение, че в този случай те не ги прилагат по начин, който обезсилва или нарушава ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението. Тази разпоредба на изключва прилагането на член 35.

Член 37

Дружества, които са контролирани или изключително притежавани от киргизки дружества и дружества на Общността се ползват също от разпоредбите на глави II, III и IV.

Член 38

По силата на настоящото споразумение третиране, предоставено от едната от страните по споразумението на другата един месец преди влизането в сила на съответните задължения по Общото споразумение по търговията с услуги (ГАТС), в никой случай не е по-малко благоприятно по отношение на сектори или мерки, обхванати от ГАТС от това, предоставено от първата страна съгласно разпоредбите на ГАТС по отношение на всеки сектор на услуги, подсектор или начин на предоставяне на услуги.

Член 39

За целите на глави II, III и IV не се взема предвид третирането, предоставено от Общността, нейните държави-членки и Киргизката република, въз основа на

задължения, договорени при споразумения за икономическа интеграция съгласно принципите на член V от ГАТС.

Член 40

1. Статутът на най-облагодетелствана нация, предоставен в съответствие с разпоредбите на настоящия дял, не се прилага по отношение на данъчни преимущества, които страните по споразумението предоставят или ще предоставят в бъдеще въз основа на споразумения за избягване на двойно данъчно облагане или други данъчни договорености..
2. Нищо в настоящия дял не се тълкува така, че да възпрепятства приемането или изпълнението от страните на мерки, насочени към възпрепятстване избягването на данъчно облагане съгласно данъчните разпоредби на споразумения за избягване на двойно данъчно облагане и на други данъчни споразумения или вътрешно фискално законодателство.
 - 1 Нищо в настоящия дял не се тълкува така, че да възпрепятства държави-членки или Киргизката република да разграничават, при прилагането на съответните разпоредби на своите фискални законодателства, между данъкоплатци, които не са в сходна ситуация, по-специално по отношение на местожителството им.

Член 41

Без да се накърнява член 28, разпоредбите на глави II, III и IV не се тълкуват като предоставящи права на:

- граждани на държавите-членки или съответно на Киргизката република да влизат или пребивават на територията на Киргизката република или съответно на Общността независимо в какво качество и по-специално като акционер или съдружник на дружество или управител или служител на дружество или доставчик или получател на услуги;
- на клонове или дъщерни дружества на киргизки дружества в Общността да наемат киргизки граждани на територията на Общността,
- на киргизки дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността да наемат граждани на държавите-членки на киргизка територия,
- на киргизки дружества или дъщерни дружества или клонове в Общността на киргизки дружества да предоставят киргизки граждани, натоварени да действат за сметка и под контрола на други лица, назначени на договори за временна заетост

- на дружества на Общността или киргизки клонове и дъщерни дружества на дружества на Общността да довеждат работници, които са граждани на държавите-членки, назначени на договори за временна заетост.

Глава V

Текущи плащания и капитали

Член 42

1. Страните се задължават да разрешат всякакви плащания в свободно конвертируема валута по текущите операции на платежния баланс между постоянно пребиваващи в Общността и в Киргизката република, които са свързани с движението на стоки, услуги или лица, извършени в съответствие с настоящото споразумение.
2. По отношение на сделките по капиталовите операции на платежния баланс, от влизането в сила на настоящото споразумение, се осигурява свободното движение на капитали, свързани с преки инвестиции от дружества, създадени в съответствие със законодателството на страната домакин, и инвестиции, направени в съответствие с разпоредбите на глава II, и ликвидацията или репатрирането на тези инвестиции на произтичащата от тях печалба.
3. Без да се нарушават разпоредбите на параграф 2 или параграф 5, от влизане в сила на настоящото споразумение, страните няма да въвеждат нови валутни ограничения по движението на капитали и по текущите плащания, свързани с тях, между постоянно пребиваващи на Общността и на Киргизката република и няма да направят съществуващите разпоредби по-рестриктивни.
4. Страните провеждат консултации с оглед улесняване движението на капитали, различни от тези, споменати в параграф 2, между Общността и Киргизстан, за да насърчат постигането на целите на настоящото споразумение.
5. Въз основа на разпоредбите на настоящия член, до въвеждането на пълна конвертируемост на валутата на Киргизката република по смисъла на член VIII от Устава на Международния валутен фонд (МВФ), Киргизката република може, при изключителни обстоятелства, да прилага валутни ограничения, свързани с предоставяне или получаване на кратко- и средносрочни кредити, дотолкова, доколкото тези ограничения са й наложени за предоставяне на такива кредити и са допустими в съответствие със статута на Киргизката република съгласно МВФ. Киргизката република прилага тези ограничения по недискриминационен начин. Киргизката република информира своевременно Съвета за сътрудничество за въвеждането на такива мерки и за каквито и да било промени по тях.

6. Без да се накърняват разпоредбите на параграфи 1 и 2, когато при извънредни обстоятелства свободното движение на капитали между Общността и Киргизстан причинява или има риск да причини сериозни трудности в приложението на валутната или финансовата политика на Общността или на Киргизката република, Общността и Киргизката република могат да предприемат предохранителни мерки по отношение на движението на капитали между Общността и Киргизстан в период, не по-дълъг от шест месеца, ако такива мерки са извънредно необходими.

Глава VI

Защита на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост

Член 43

1. Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение II, Киргизката република ще продължи на подобрява опазването на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост с цел да осигури, в края на петата година от влизането в сила на настоящото споразумение, равнище на защита, подобно на това в Общността, включително средствата, които да осигурят зачитането на тези права. Съветът за сътрудничество може да удължи горепосочения срок, имайки предвид обстоятелствата в Киргизстан.
2. В края на петата година от влизането в сила на настоящото споразумение, Киргизката република се присъединява към международните конвенции в областта на интелектуална, индустриална и търговска собственост, изброени в приложение II, параграф 1, по които държавите-членки на Общността са страни и които се прилагат *de facto* от държавите-членки, в съответствие с разпоредбите на тези конвенции.

ДЯЛ V

Законодателно сътрудничество

Член 44

1. Страните признават, че важно условие за укрепване на икономическите връзки между Киргизката република и Общността е сближаването на съществуващото и бъдещото законодателство на Киргизката република с това на Общността. Киргизката република се стреми да осигури постепенно съответствие на своето законодателство с това на Общността.
2. Сближаването на законодателството обхваща по-специално следните области: митническо законодателство, търговско законодателство, банково законодателство, фирмено счетоводство и данъци, интелектуална собственост, защита на работниците на работното им място, финансови услуги, конкурентно

право, обществени пазари, защита на здравето и живота на хора, животни и растения, околна среда, защита на потребителя, косвени данъци, технологични правила и стандарти, ядрено законодателство и регулирането му, транспорт.

3. Общността предоставя на Киргизката република технологична помощ за приложението на тези мерки, която може да включва между другото:
 - обмяна на експерти;
 - предоставяне на своевременна информация, особено в областта на законодателството;
 - организиране на семинари;
 - организиране на дейности, свързани с обучение;
 - помощ за превеждане на законодателството на Общността в съответните сектори.
4. Страните се договарят да обмислят заедно начините на приложение на съответните правила в областта на конкуренцията, в случай, че стокообменът между страните е засегнат.

ДЯЛ VI

Икономическо сътрудничество

Член 45

1. Общността и Киргизката република изграждат икономическо сътрудничество, целящо да подпомогне процеса на реформи, икономическото възстановяване и устойчиво развитие на Киргизстан. Това сътрудничество укрепва съществуващите икономически връзки в интерес и на двете страни.
2. Политиката и другите мерки целят да насърчат икономическите и социални реформи и реструктурирането на икономическата система в Киргизстан и се ръководят от принципа на устойчивото развитие и хармоничното социално развитие. Те ще включват изцяло съображения за защита на околната среда.
3. С тази цел сътрудничеството ще е съсредоточено върху икономическото и социално развитие, развитие на човешките ресурси, подкрепа на предприятията (приватизация, инвестиции и развитие на финансовите услуги), земеделие, хранително-вкусовата промишленост, енергетиката и сигурността при използване на атомната енергия за мирни цели, транспорта, туризма, опазване на околната среда и регионалното сътрудничество.
4. Специално внимание се отделя на мерките, които могат да стимулират сътрудничеството между Независимите държави с оглед на хармоничното развитие на региона.

5. Ако е уместно, икономическото сътрудничество и други форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, могат да бъдат подпомогнати чрез технологична помощ от Общността, в съответствие със съответния общностен регламент на Съвета, относно технологичната помощ за Независимите държави, приоритетите, установени в индикативната програма за технологична помощ от Общността за Киргизката република и определените там процедури за координация и приложение.

Член 46

Сътрудничество в областта на промишлеността

1. Сътрудничеството цели да насърчи по-специално:
 - развитието на търговските връзки между икономическите субекти на двете страни,
 - участието на Общността в усилията на Киргизстан да реструктурира промишлеността си,
 - подобряване на управлението,
 - изработване на адекватни търговски правила и практики,
 - опазване на околната среда.
2. Разпоредбите на настоящия член не пречат на приложението на правилата за конкуренция на Общността по отношение на предприятията.

Член 47

Насърчаване и защита на инвестициите

1. В съответствие с правомощията и компетентността на Общността и държавите-членки, сътрудничеството цели да създаде благоприятен климат за инвестициите, местни и чужди, по-специално чрез създаване на по-добри условия за защитата на инвестициите, движение на капитали и обмен на информация за възможностите за инвестиции.
2. По-специално целите на сътрудничеството са:
 - сключването, ако е уместно, на споразумения за насърчаване и защита на инвестициите между държавите-членки и Киргизката република,
 - сключването, ако е уместно, на споразумения за избягване на двойното данъчно облагане между държавите-членки и Киргизката република,
 - създаването на благоприятни условия за привличане на чуждестранни инвестиции в киргизката икономика,
 - изработване на закони и установяване на стабилни и адекватни търговски условия, както и обмен на информация за закони, подзаконови актове и административни практики в областта на инвестициите,

- обмен на информация относно възможностите за инвестиции в рамките на търговски изложения, панаири, седмици на търговията и други мероприятия.

Член 48

Публични поръчки

Страните си сътрудничат, за да насърчат откритата конкуренция в сключването на сделки на пазарите на стоки и услуги, по-специално чрез покани за участие в тържни процедури.

Член 49

Сътрудничество в областта на стандартите и оценка на съответствието

1. Сътрудничеството между страните цели да насърчи постигането на международните критерии, принципи и директиви в областта на качеството, да улесни взаимното признаване в областта на оценката на съответствието и да подобри качеството на киргизките продукти.
2. С тази цел, страните полагат усилия да сътрудничат в рамките на проекти за технологична помощ, които имат за цел:
 - да насърчат подходящо сътрудничество с организациите и институциите, специализирани в тази област,
 - да насърчат използването на технологични регламенти на Общността и приложението на европейски стандарти и процедури за оценка на съответствието,
 - да насърчат размяната на опит и технологична информация в областта на управлението на качеството.

Член 50

Минно дело и суровини

1. Страните имат за цел да увеличат инвестициите и търговията в минното дело и суровините.
2. Сътрудничеството се съсредоточава предимно върху следните области:
 - обмен на информация относно развитието в минното дело и производството на цветни метали,
 - изграждането на юридическа рамка на сътрудничеството,
 - търговските въпроси,
 - приемането и прилагането на законодателни мерки в областта на опазване на околната среда,

- обучението,
- сигурността в минната промишленост.

Член 51

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Страните насърчават, във взаимен интерес, сътрудничеството в областта на гражданската изследователската дейност и технологичното развитие, и, вземайки предвид наличните ресурси, подходящ достъп до съответните си програми, при условие, че е налице ефективна и достатъчна защита на интелектуалната, индустриална и търговска собственост.
2. Сътрудничеството в областта на науката и технологиите се отнася по-специално до:
 - размяна на научна и технологична информация,
 - съвместни изследователски и развойни дейности,
 - обучение и програми за размяна на научни работници, изследователи и технологични кадри от двете страни, работещи в областта на изследователската дейност и технологичното развитие.

Когато това сътрудничество се осъществява в рамките на дейности за образование или квалификация, то трябва да е съобразено с разпоредбите на член 52.

Страните могат да прилагат и други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите на основата на взаимно споразумение.

В рамките на тези дейности на сътрудничество, особено внимание ще бъде отделено на преквалификацията на научните работници, инженерите, изследователите и технологичните кадри, които участват или са участвали в изследователската дейност и/или производството на оръжия за масово поразяване.

3. Сътрудничеството по смисъла на настоящия член ще се осъществява в съответствие със специфичната уредба, договорена и приета съгласно процедурите на всяка страна, които определят, между другото, подходящите разпоредби в областта на интелектуалното, индустриално и търговско право.

Член 52

Образование и обучение

1. Страните си сътрудничат с цел повишаване равнището на общото образование и професионалната квалификация в Република Казахстан както в държавния, така и в частния сектор.

2. Сътрудничеството се съсредоточава по-специално в следните области:

- повишаване на равнището на системата за висше образование и квалификация в Киргизстан, по-специално системата за издаване на дипломи на висшите училища и дипломите за висше образование,
 - квалификацията на кадри и служители от обществения и частния сектор в приоритетни области, които ще бъдат определени впоследствие,
 - сътрудничество между висшите училища, сътрудничество между висшите училища и предприятията,
 - движение на преподаватели, дипломирани, администратори, млади научни работници и изследователи, млади хора.
 - насърчаване на европейските изследвания в рамките на съответните институции,
 - преподаване на езиците на Общността,
 - следдипломна квалификация на конферентни преводачи,
 - обучение на журналисти,
 - обучение на преподаватели.
1. Възможното участие на една от страните в съответните програми в областта на обучението и квалификацията на другата страна, отчита съответните нейни процедури и когато е уместно, след това ще се създадат институционалните рамки и плановете за сътрудничество, основавайки се на участието на Киргизката република в програмата „Темпус” на Общността.

Член 53

Земеделие и аграрно-промишлен сектор

В тази област сътрудничеството има за цел да насърчи аграрната реформа, модернизацията, приватизацията и реструктурирането на земеделието, аграрно-промишления сектор и сектора на услугите в Киргизстан, да развие националните и международните пазари за киргизките стоки, в условия на сигурна защита на околната среда, отчитайки необходимостта да се подобри сигурността на снабдяването с хранителни продукти, развитието на аграрно-промишления сектор, преработката и дистрибуцията на земеделски продукти. Страните също така имат за цел да сближат прогресивно киргизките стандарти с технологичните регламенти на Общността, що се отнася до хранителни продукти – промишлени и земеделски, включително санитарните и фитосанитарните стандарти.

Член 54

Енергетика

1. Сътрудничеството се осъществява съобразно принципите на пазарната икономика и Европейската енергийна харта и се развива в перспективата на прогресивната интеграция на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството включва по-специално следните области:

- въздействието върху околната среда на доставката и потреблението на енергийни продукти с цел да се предотврати или да се сведе до минимум вредното въздействие върху околната среда, получено като резултат от тези дейности;
- подобряване качеството на енергоснабдяването и сигурността включително различията при снабдяването, по начин, по който се държи сметка за икономиката на страната и околната среда;
- формулиране на енергийна политика;
- подобряване управлението и правилата в енергийния сектор съгласно пазарната икономика;
- въвеждане на редица институционални, законодателни, финансови и други условия, необходими за насърчаване увеличаването на търговията с енергия и инвестирането;
- насърчаване на икономите и ефективното използване на енергията ;
- модернизиране на енергийните инфраструктури;
- подобряване енергийните технологии за снабдяване и крайното потребление на различните видове енергия;
- управление и техническо обучение в енергийния сектор;
- сигурност при доставянето на енергия, транспорт и транзит на енергийни материали и продукти;

Член 55

Околна среда

1. Като имат предвид Европейската енергийна харта, страните развиват и засилват сътрудничеството си в областта на опазването на околната среда и човешкото здраве.

2. Сътрудничеството цели борба с влошаване качеството на околната среда, и по-специално:

- ефективно наблюдение на замърсяването и оценка на околната среда;
- информационна система за състоянието на околната среда,
- борбата срещу местното, регионално и трансграничното замърсяване на въздуха и водите,
- възстановяването на околната среда,
- устойчивото, ефикасно и екологично производство и потребление на енергията,
- обезопасяване на промишлените производства,
- класифицирането и безопасното използване на химикалите,
- качеството на водите,
- намаляване на количествата, рециклиране и безопасно унищожаване на отпадъците, прилагане на Базелската конвенция,

- влиянието на замеделието върху околната среда; ерозията на почвите, химическото замърсяване,
- опазване на горите,
- опазване на биоразнообразието и защитените зони, използването и устойчивото управление на биологичните ресурси,
- устройство на територията, включително строителство и градоустройство,
- използване на икономически и фискални лостове,
- развитието на глобалния климат,
- образованието и разпространяване на информация за околната среда,
- технологична помощ за възстановяване на зоните, засегнати от радиоактивност и произтичащите от това социални и санитарни проблеми,
- прилагане на Конвенцията „ЕСПОО” за оценка на въздействието на околната среда в трансграничен контекст.

3. Сътрудничеството ще се осъществява по-специално чрез:

- планиране и предвиждане на катастрофи и други извънредни положения,
- обмен на информация и експерти, по-специално свързани с трансфера на чисти технологии и безопасното и екологично използване на биотехнологиите,
- съвместни изследователски дейности,
- хармонизиране на законодателствата (стандартите на Общността)
- сътрудничество на регионално равнище, включително в рамките на Европейската агенция по околната среда, и на международно равнище,
- разработване на стратегии, по-специално що се отнася до глобалните и климатични проблеми, и за постигане на устойчиво развитие,
- изследване на влиянието върху околната среда.

Член 56

Транспорт

Страните развиват и засилват сътрудничеството си в областта на транспорта.

Това сътрудничество има за цел, между другото, да се реструктурират и модернизират системите и транспортните мрежи в Киргизстан и да се развие и осигури, ако е уместно, съвместимостта на транспортните системи в перспективата на глобализацията.

Сътрудничеството включва, между другото:

- модернизация на управлението и експлоатацията на шосейния и железопътния транспорт, пристанищата и летищата,
- модернизация и развитие на инфраструктурата на шосетата, железопътните линии, пристанищата и летищата и на речните пътища, включително модернизация на важните пътища от взаимен интерес и трансевропейските връзки за горепосочените видове транспорт,

- насърчаване и развитие на комбинирания транспорт,
- насърчаване на съвместните изследователски програми и програми за развитие,
- изработване на юридическа и институционална рамка за развитие и приложение на транспортна политика, предвиждаща, между другото, приватизация в транспортния сектор.

Член 57

Пощенски услуги и телекомуникации

Съобразно техните правомощия и компетентности, страните разширяват и засилват сътрудничеството в тази област и за целта предприемат по-специално следните действия:

- установяване на политика и основни насоки за развитие на сектора на далекосъобщенията и пощенските услуги,
- формулиране на принципите на тарифната политика и продажбата на далекосъобщения и пощенски услуги,
- осъществяване на трансфер на технологии и ноу-хау, по-специално що се отнася до европейските технологични стандарти и системите за сертификация,
- насърчаване и развитие на проекти в областта на далекосъобщенията и пощенските услуги и привличането на инвестиции,
- подобряване на ефективността и качеството на услугите в далекосъобщенията и пощенските услуги, между другото чрез либерализация на дейностите в подсекторите,
- ускорено приложение на далекосъобщенията, по-специално в областта на електронния трансфер на средства,
- управлението и „оптимизацията” на далекосъобщенията,
- изработване на съответната нормативна база за доставка на далекосъобщителни и пощенски услуги и за използване на радиочестотите,
- квалификацията в сферата на далекосъобщенията и пощенските услуги, с оглед експлоатацията им в пазарни условия.

Член 58

Финансови услуги

Сътрудничеството по-специално цели да улесни интеграцията на Киргизката република в общоприетата система на плащания. Технологичната помощ ще се съсредоточи върху:

- развитието на банкови и финансови услуги, установяване на общ пазар на финансови ресурси, интеграция на Киргизката република в общоприетата система на плащания,
- разработване на публична финансова система и публични финансови институции в Киргизстан, както и обмен на опит и квалификация на кадрите,

- развитие на застрахователните услуги, което между другото ще създаде благоприятна рамка за участието на дружества на Общността в учредяването на съвместни предприятия в застрахователния сектор в Киргизстан, както и развитие на застрахователния кредит за износ.

Това сътрудничество ще спомогне по-специално за насърчаване на развитието на връзките между Киргизстан и държавите-членки на Общността в сектора на финансовите услуги.

Член 59

Пране на пари

1. Страните се обединяват около необходимостта от полагане на усилия и сътрудничество, целящо да се предотврати използването на техните финансови системи за пране от постъпления, свързани с криминални дейности общо и престъпления, свързани с наркотични вещества, по-специално.
2. Сътрудничеството в тази област включва административна и техническа помощ с цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, еквивалентни на тези, възприети от Общността и международните форуми в тази област, включително и Групата за защита на финансовата система (FATF).

Член 60

Регионално развитие

1. Страните засилват сътрудничеството помежду си в областта на регионалното развитие и устройството на територията.
2. С тази цел страните ще насърчават обмена на информация чрез националните, регионални и местни власти по регионалната политика и устройството на територията, както и относно методите за формулиране на регионалната политика, по-специално за развитието на региони в неблагоприятно положение.

Страните ще насърчават и преките контакти между съответните региони и обществените институции, отговорни за регионалното планиране и развитие, с цел да се обменят методи и средства за насърчаване на регионалното развитие.

Член 61

Социално сътрудничество

1. По отношение на опазването на здравето и на безопасността на труда страните развиват сътрудничество помежду си с цел подобряване равнището на защита на здравето и безопасността на труда на работниците.

Сътрудничеството обхваща, по-специално следното:

- образование и обучение по въпроси, свързани със здравето и безопасността на труда с особено внимание върху сектори на дейност с висок риск,
- развитие и насърчаване на превантивни мерки за борба срещу професионални заболявания и други професионални болести,
- превенция на основни рискове от злополука и управлението на токсични химикали,
- изследвания за развитие на основа от знания във връзка с работната среда и здравето и безопасността на труд на работниците.

2. По отношение на заетостта, сътрудничеството включва особено техническа помощ за:

- оптимизация на пазара на труда,
- модернизация на услугите за намиране на работа и консултантските услуги,
- планиране и управление на програми за реструктуриране,
- насърчаване на развитие на местна заетост,
- обмен на информация за програми за гъвкава заетост, включително такива, които стимулират самозаетостта и насърчаване на предприемачеството.

3. Страните отдават изключително значение на сътрудничеството в областта на социалното осигуряване, по-специално на сътрудничеството за планиране и осъществяване на реформи в социалното осигуряване в Киргизстан.

Тези реформи имат за цел да развият в Киргизстан методи, присъщи на пазарните икономики, и включват всички форми на социално осигуряване.

Член 62

Туризм

Страните засилват и развиват сътрудничеството помежду си, което ще включва:

- улесняване на туристическия обмен,

- увеличаване на информационните потоци,
- трансфер на ноу-хау,
- проучване на възможностите за организиране на съвместни инициативи,
- сътрудничество между официалните туристически институции,
- квалификация за развитието на туризма.

Член 63

Малки и средни предприятия

1. Страните целят да развият и укрепват малките и средните предприятия и техните сдружения, и сътрудничеството между МСП от Общността и от Киргизстан.

1. Сътрудничеството включва осигуряване на техническа помощ, и по-специално в следните области:
 - определяне на законодателна рамка за малките и средните предприятия
 - създаване на необходимата инфраструктура (агенция за подпомагане на малките и средните предприятия, комуникации, помощ при създаването на фонд за малките и средните предприятия);
 - развитие на технологичните паркове.

Член 64

Информация и комуникация

Страните поддържат развитието на модерни методи за управление на информацията, включително медиите, и стимулират ефективната взаимна размяна на информация. Приоритет се дава на програмите, насочени към осигуряване на широката публика с основна информация за Общността и Киргизката република, включваща, където е възможно достъп до базите данни по отношение на правото на интелектуална собственост.

Член 65

Защита на потребителите

Страните осигуряват близко сътрудничество с цел да постигнат пълна съвместимост между системите за защита на потребителите в Киргизката република и в Общността. Това сътрудничеството може да включва размяна на информация относно законодателството и институционалната реформа, създаване на постоянни системи за взаимна размяна на информация относно опасните продукти, подобряване предоставянето на информация на потребителите особено що се отнася до цените, характеристиките на предлаганите продукти и услуги, подобряване обмена на опит между представителите на интересите на

потребителите, и увеличаване съвместимостта на политиките за защита на потребителите, и организирането на семинари и модули на обучения.

Член 66

Митници

1. Целта на сътрудничеството е да гарантира изпълнението на всички разпоредби, предвидени за приемане във връзка с търговията и лоялната търговия, и да се постигне сближаването на митническата система на Киргизстан с тази на Общността.
2. Сътрудничеството включва по-специално следното:
 - обмен на информация,
 - подобряване на методите на работа,
 - въвеждане на комбинираната митническа номенклатура и на единния административен документ,
 - свързване на транзитните системи на Общността и Киргизстан,
 - опростяване на контрола и формалностите по отношение на превоза на стоки,
 - помощ за въвеждане на съвременни системи за митническа информация,
 - организация на семинари и учебни сесии.

Технологична помощ се осигурява, когато е уместно.

3. Без да накърнява по-нататъшното сътрудничество, предвидено в настоящото споразумение, и по-специално член 69, взаимната помощ между административните органи на страните по митническите въпроси се осъществява в съответствие с разпоредбите на протокола, приложен към настоящото споразумение.

Член 67

Сътрудничество в областта на статистиката

Сътрудничеството в тази сфера има за цел развитието на ефикасна статистическа система, която да осигури бързо и навреме надеждна статистика, необходима за подпомагане и наблюдение на процеса на икономическа реформа и да допринесе за развитието на частното предприемачество в Киргизстан.

Страните си сътрудничат, по-специално:

- за хармонизиране на статистическата мрежа на Киргизката република с международните методи, стандарти и класификации;
- за размяна на статистическа информация;

- за осигуряване на необходимите макроикономически и микроикономически данни за прилагане и управление на икономическата реформа.

С тази цел Общността съдейства чрез оказване на техническо помощ на Киргизката република.

Член 68

Икономически науки

Страните облекчават процеса на икономически реформи и координиране на икономическата политика чрез сътрудничество с цел подобряване разбирането на основните елементи на техните икономики и чрез изработване и прилагане на икономическа политика в условията на пазарна икономика. С тези цели страните разменят информация относно макроикономическите резултати и перспективите за развитие.

Общността предоставя техническа помощ, така че:

- да подпомогне Киргизката република в процеса на осъществяване на икономическата реформа чрез предоставяне на експертни консултации и техническа помощ;
- да насърчи сътрудничеството между икономистите, за да се ускори трансферът на ноу-хау по изработката на икономически политики, и да способства за широкото разпространение на резултатите от изследванията, имащи отношение към тях.

Член 69

Наркотици

В рамките на техните правомощия и компетенции, страните ще си сътрудничат за повишаване ефективността и ефикасността на политиката и мерките за пресичане незаконното производство, доставки и трафик на наркотични вещества и психотропни субстанции, включително и предотвратяване отклоняването на прекурсори, така също и чрез насърчаване предотвратяването и намаляването на злоупотребата с тях. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и близка координация между страните относно целите и мерките в различните сфери, които са отнасят до наркотиците.

ДЯЛ VII

Културно сътрудничество

Член 70

Страните се задължават да насърчават, стимулират и улесняват културното сътрудничество. Където е уместно, програмите за културно сътрудничество на Общността или тези на една или повече държави-членки могат да бъдат предмет на сътрудничество и могат да се развият по-нататъшни инициативи от взаимен интерес.

ДЯЛ VIII

Финансово сътрудничество в областта на технологичната помощ

Член 71

С оглед да се постигнат целите на настоящото споразумение и в съответствие с членове 72, 73 и 74, Киргизката република се ползва от временна финансова помощ, отпусната от Общността като технологична помощ, под формата на дотации, за да се ускори процесът на икономическа реформа.

Член 72

Тази финансова помощ се покрива в рамките на програмата „Тацис“, както е предвидена в съответния регламент на Съвета.

Член 73

Целите и областите на финансовата помощ от страна на Общността са изложени в указателна програма, която отразява установените приоритети, договорени между двете страни, като се вземат предвид нуждите на Киргизстан, възможностите на секторите да я оползотворят и хода на реформите. Страните информират за това Съвета за сътрудничество.

Член 74

С цел да се постигне оптимално използване на наличните ресурси, страните осигуряват тясна координация между технологичната помощ от Общността и помощта от други източници, като например държавите-членки, други държави и международни организации като Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.

ДЯЛ IX

Институционални, общи и заключителни разпоредби

Член 75

Създава се Съвет за сътрудничество, който ще следи за изпълнението на настоящото споразумение. Той се събира на министерско ниво веднъж годишно.

Той разглежда всички важни въпроси, възникващи в рамките на настоящото споразумение, и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес с цел постигане целите на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество също така може да отправи необходимите препоръки, след съгласуване между двете страни.

Член 76

1. Съветът за сътрудничество се състои от членовете на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове, определени от правителството на Киргизката република, от друга страна.
2. Съветът за сътрудничество създава свои процедурни правила.
3. Съветът за сътрудничество е председателстван поред от представител на Общността и член на правителството на Киргизката република.

Член 77

1. При изпълнението на задълженията си, Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитет за сътрудничество, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и на членовете на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от представители на правителството на Киргизката република, от друга страна, обикновено на ниво висши държавни служители. Комитетът за сътрудничество се председателства поред от Общността и от Киргизката република.

Съветът за сътрудничество в своите процедурни правила определя задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовката на срещите на Съвета за сътрудничество и това как функционира комитетът.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира на Комитета за сътрудничество всяка една от функциите си, което ще осигури последователност между срещите на Съвета за сътрудничество.

Член 78

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде друг специален комитет или орган, който да му съдейства при изпълнение на неговите задължения и ще определя състава и задълженията на такива комитети или органи и как те да функционират.

Член 79

Докато следи всички въпроси, появяващи се във връзка с настоящото споразумение по отношение на разпоредбите отнасящи се до който е да е член от ГАТТ, Съветът за сътрудничество взема предвид до най-голяма степен възможното тълкуване, което обикновено се дава на настоящия член от съответния член от ГАТТ от договарящите се страни по ГАТТ.

Член 80

Създава се Парламентарен комитет за сътрудничество. Той е форум на членове на парламента на Киргизката република, от една страна, и членове на Европейския парламент, от друга страна, на който те се срещат и обменят мнения. Той сам определя на какви периоди от време се свиква.

Член 81

1. Парламентарният комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и членове на парламента на Киргизката република, от друга страна.
2. Парламентарният комитет за сътрудничество изготвя процедурните правила за дейността си.
3. Парламентарният комитет за сътрудничество се председателства последователно от Европейския парламент и от парламента на Киргизката република, съответно, в съответствие с разпоредбите, които ще залегнат в процедурните му правила.

Член 82

Парламентарният комитет за сътрудничество може да поиска съответна информация във връзка с изпълнението на споразумението от Съвета за сътрудничество, който след това предоставя на Комитета поисканата информация.

Парламентарният комитет за сътрудничество се информира за препоръките на Съвета по сътрудничество.

Парламентарният комитет за сътрудничество може да прави препоръки до Съвета за сътрудничество.

Член 83

1. В рамките на обхвата на настоящото споразумение, всяка страна се задължава да гарантира, че физическите и юридическите лица на другата страна няма да бъдат дискриминирани в сравнение с нейните собствени физически и юридически лица при достъпа до компетентните съдилища и административните органи на страните

за защита на техните лични и имуществени права, включително и тези, засягащи интелектуалната, промишлената и търговската собственост.

2. В рамките на техните компетентности и правомощия, страните:

- насърчават използването на арбитраж за уреждане на спорове, произтичащи от търговски сделки и договорено сътрудничество между икономическите субекти на Общността и тези на Киргизстан,
- приемат, че когато един спор стигне до арбитраж, всяка от страните по спора може, освен ако правилата на арбитражния съд, избран от страните, постановява друго, да избере свой собствен арбитър, от която и да е националност, и че третият арбитър, или единственият арбитър може да бъде гражданин на трета страна,
- препоръчват на своите икономически субекти да изберат по взаимно съгласие закона, на който ще се подчиняват договорите им,
- насърчават позоваване на арбитражните правила, изготвени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (УНСИТРАЛ) и на арбитраж от всеки център на държава, подписала Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, съставена в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 84

Нищо в настоящото споразумение няма да възпрепятства договаряща се страна да вземе каквито и да било мерки:

а) които тя смята за необходими, за да предотврати разкриването на информация в ущърб на нейните основни интереси в областта на сигурността;

б) които са свързани с производството на или търговията с оръжие, муниции или военни материали или с изследванията, разработката и производството, жизнено важни за целите на отбраната, при условие, че подобни мерки не пречат на конкуренцията в областта на производството, което не е предназначено изключително за военни цели;

в) които смята за важни за сигурността си в случай на сериозни вътрешни безредици, заплашващи съблюдаването на закона и опазването на обществения ред, по време на война или сериозно международно напрежение, представляващо заплаха от война, или ако трябва да изпълняват вече поети задължения за запазването на мира и международната сигурност;

г) които смята за необходими, за да изпълни своите задължения и международни ангажименти в областта на контрола на стоки и технологии с възможна двойна употреба.

Член 85

1. В рамките на настоящото споразумение и без да се накърняват специалните разпоредби, които се съдържат в него:
 - мерките, прилагани от Киргизката република по отношение на Общността, не трябва да водят до каквато и да било дискриминация между държави-членки, техните граждани или дружества;
 - мерките, прилагани от Общността по отношение на Киргизката република, не трябва да водят до каквато и да било дискриминация между гражданите на Киргизката република или нейните дружества.
2. Разпоредбите на параграф 1 не накърняват правото на страните да прилагат съответните разпоредби на данъчното си законодателство по отношение на данъкоплатци, които не са в идентично положение по отношение на местожителството си.

Член 86

1. Всяка страна може да се отнесе до Съвета за сътрудничество за всеки спор във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.
2. Съветът за сътрудничество може да уреди споровете чрез препоръки.
3. В случай, че спорът не може да бъде разрешен съгласно параграф 2, всяка от страните може да определи помирител, за което уведомява другата страна и в такъв случай тя е длъжна да определи втори арбитър в срок от два месеца. За целите на приложението на тази процедура, Общността и държавите-членки се считат като една страна в спора.

Съветът за сътрудничество определя трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство. Тези препоръки не са задължителни за страните.

Член 87

Страните се споразумяват, че при поискване на една от договарящите се страни, те се консултират бързо по съответните канали, за да обсъдят всеки въпрос, свързан с тълкуването или приложението на настоящото споразумение и по други важни въпроси на взаимните отношения.

Разпоредбите на настоящия член не накърняват по никакъв начин разпоредбите на членове 13, 86 и 92 и се прилагат, ако не им противоречат.

Член 88

Третирането, предоставено на Киргизстан по силата на настоящото споразумение, няма да е по-благоприятно от това, което си предоставят помежду си държавите-членки.

Член 89

За целите на настоящото споразумение “страни” означава Киргизката република, от една страна, и от друга страна, Общността или държавите-членки, или Общността и държавите-членки, в съответствие с техните правомощия.

Член 90

Дотолкова доколкото въпросите, засегнати от настоящото споразумение се покриват и от Договора за Енергийната харта и Протоколите към него, този договор и протоколите, които са влезли в сила, се прилагат за тези въпроси, но само доколкото такова прилагане е уредено в тях.

Член 91

Настоящото споразумение се сключва първоначално за период от десет години. Действието му се продължава автоматично всяка година за период от една година, ако една от страните не го денонсира като предизвести другата писмено шест месеца преди изтичането му.

Член 92

1. Страните вземат всички общи или специфични мерки, необходими за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение. Те полагат усилия целите, залегнали в настоящото споразумение, да бъдат постигнати.
2. Ако една от страните сметне, че другата страна не е изпълнила някое задължение по настоящото споразумение, тя може да предприеме съответните мерки. Преди да направи това, освен в особено спешни случаи, тя предоставя на Съвета за сътрудничество цялата информация по въпроса, необходима за задълбочено обсъждане на положението с оглед намиране на приемливо решение за двете страни.

При избора на мерки предимство трябва да се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на настоящото споразумение. Тези мерки трябва незабавно да бъдат нотифицирани на Съвета за сътрудничество, ако другата страна поиска това.

Член 93

Приложения I и II заедно с Протокола са неразделна част от настоящото споразумение.

Член 94

Настоящото споразумение, докато не бъдат постигнати равностойни права на индивидите и икономическите оператори съгласно неговите клаузи, няма да накърнява техни права, гарантирани им чрез съществуващи вече споразумения между една или повече държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга, освен в секторите, попадащи под компетентността на Общността и без да накърняват задълженията на държавите-членки, произтичащи от настоящото споразумение, в секторите попадащи под тяхната компетентност.

Член 95

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат договорите за създаване на Европейската икономическа общност, Европейската общност за атомна енергия и Европейското обединение за въглища и стомана, и при условията, залегнали в тези Договори, и от друга страна, на територията на Киргизката република.

Член 96

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на настоящото споразумение.

Член 97

Оригиналът на настоящото споразумение, чиито текстове на немски, английски, датски, испански, фински, френски, гръцки, италиански, нидерландски, португалски, шведски, киргизки и руски езици са еднакво автентични, е депозиран при Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 98

Настоящото споразумение ще бъде одобрено от страните съгласно техните собствени процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните нотифицират Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, че процедурите, предвидени в параграф 1, са изпълнени.

След влизането му в сила, доколкото са засегнати отношенията между Киргизката република и Общността, настоящото споразумение заменя Споразумението между Европейската икономическа общност, Европейската общност за атомна енергия и Европейското обединение за въглища и стомана и Съюза на съветските социалистически републики за търговия и търговско и икономическо сътрудничество, подписано в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Член 99

Ако, докато се изпълняват необходимите процедури за влизането в сила на настоящото споразумение, разпоредбите на някои части на настоящото споразумение бъдат въведени в действие през 1994 г. чрез Временно споразумение между Общността и Киргизката република, страните се споразумяват, че в такива случаи думите “дата на влизане в сила на споразумението” ще означава датата на влизане в сила на Временното споразумение.

Съставено в Брюксел, на девети февруари хиляда деветстотин деветдесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundranittiofem.

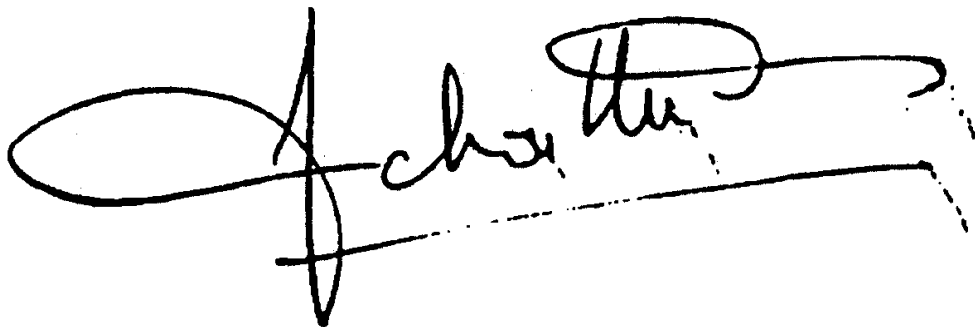
ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНЛӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖУЗ ТОКСОН
БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.

СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ


Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

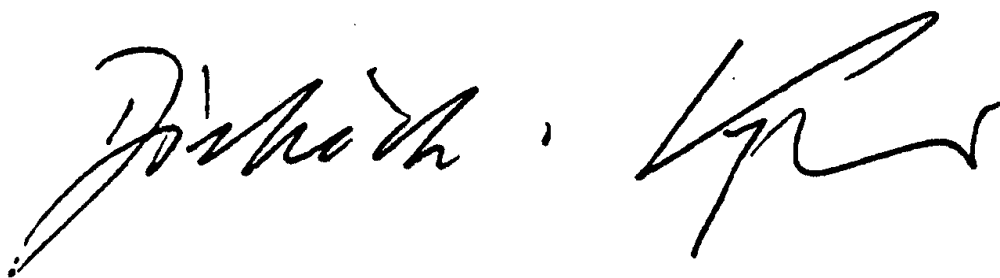
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Schutte". The signature is written in a cursive style with a large initial "J" and a long horizontal stroke extending to the right.

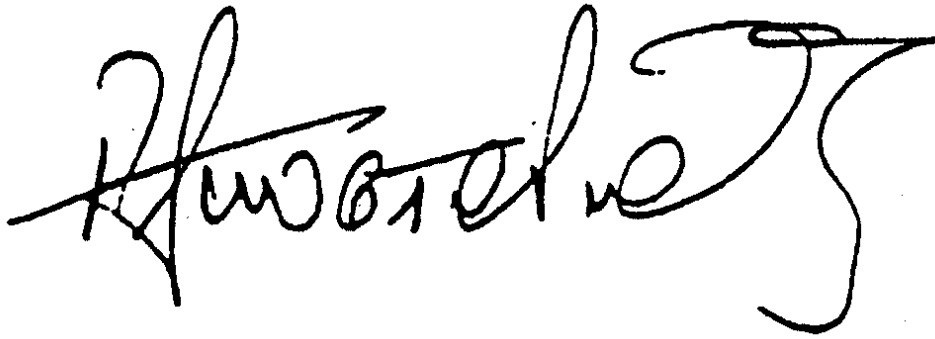
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P.S. Christoffersen". The signature is written in a cursive style with a large initial "P" and a long horizontal stroke extending to the right.

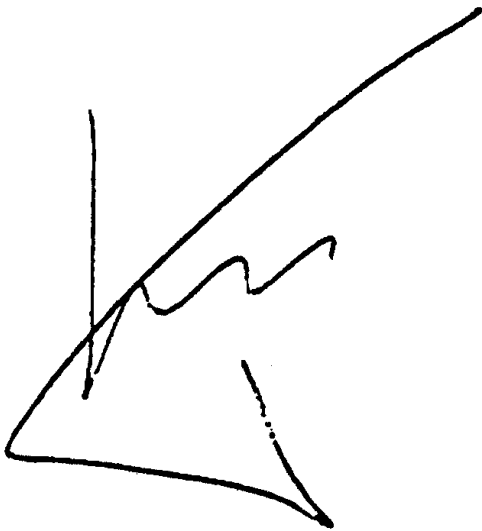
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Schmidt". The signature is written in a cursive style with a large initial "J" and a long horizontal stroke extending to the right.

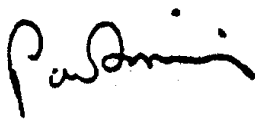
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

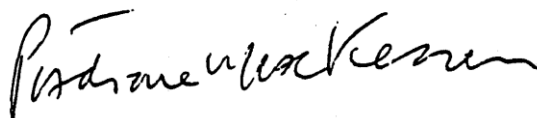


Pour la République française

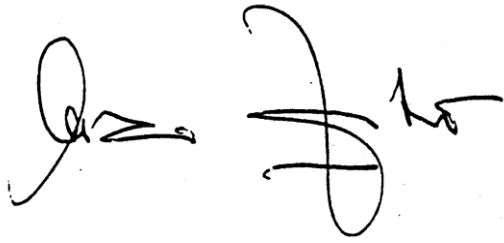


Thar cheann Na hÉireann

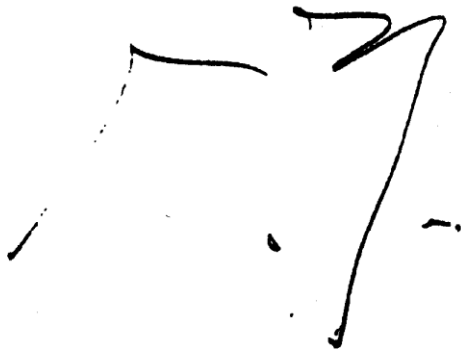
For Ireland



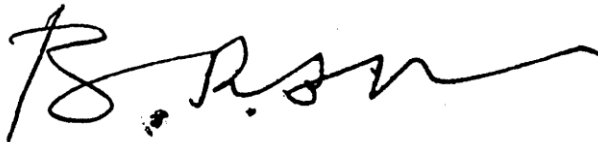
Per la Repubblica italiana



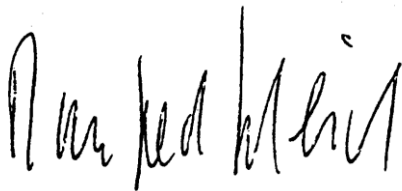
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



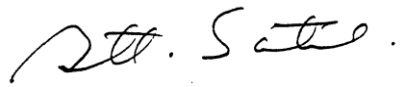
Für die Republik Österreich



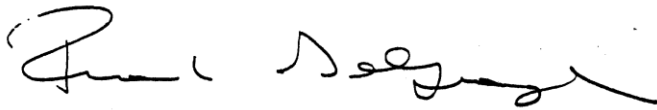
Pela República Portuguesa



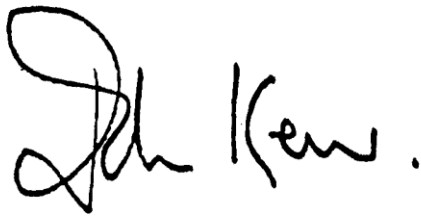
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

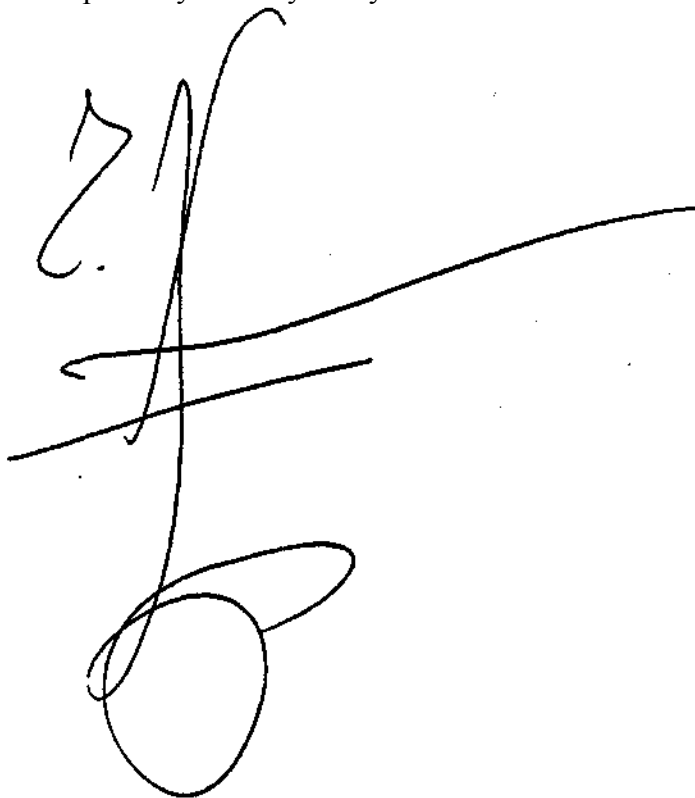
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Juana Rodríguez
Andriani

Кыргыз Республикасы Учуй
За Кыргызскую Республику

A large, stylized handwritten signature in Cyrillic script, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИЯТА

Приложение I Списък, обозначаващ привилегиите, които Република Казахстан предоставя на независимите държави в съответствие с член 8, параграф 3

Приложение II Конвенции относно интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, упоменати в член 43.

Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област

ПРИЛОЖЕНИЕ I

**СПИСЪК, ОБОЗНАЧАВАЩ ПРИВИЛЕГИИТЕ, КОИТО РЕПУБЛИКА
КАЗАХСТАН ПРЕДОСТАВЯ НА НЕЗАВИСИМИТЕ ДЪРЖАВИ В
СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН 8, ПАРАГРАФ 3**

1. Всички Независими държави:

Не се прилагат никакви мита при вноса, с изключение на алкохола и тютюневите изделия.

Не се събират мита при износа на стоки, доставени в рамките на двустранни компенсационни договори, до определените в тези договори обеми.

Не се събира ДДС нито на вноса, нито на износа. Не се събират акцизи за износа.

Няма ограничения за износа.

2. Всички Независими държави, които не са въвели своя национална валута:
Плащанията могат да се извършват в рубли.

Всички Независими държави:

Специален режим за нетърговски операции, по-специално плащанията, произтичащи от тези операции.

3. Всички Независими държави:
Специален режим за текущите плащания.

4. Всички Независими държави:
Специален режим при транзит.

5. Всички Независими държави:
Специални условия за митнически процедури.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

КОНВЕНЦИИ ОТНОСНО ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ, УПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 43

1. Параграф 2 от член 43 се отнася до следните многостранни конвенции:
 - Бернска конвенция за закрила на литературните и художествени произведения (Парижки акт, 1971 г.),
 - Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),
 - Протокол към Мадридската спогодба за международна регистрация на марките (Мадрид, 1989 г.),
 - Спогодба от Ница за международна класификация на стоки и услуги за целите на регистрацията на марки (Женева 1977 г., изменена на 1979 г.),
 - Будапещенски договор за международно признаване на депозирането на микроорганизми във връзка с процедурата за патентоването им (1977 г., променен през 1980 г.),
 - Международна конвенция за закрила на новите сортове растения (UPOV) (Женевски акт, 1991)
2. Съветът за сътрудничество може да препоръча, член 42, параграф 2 да се прилага и за други многостранни конвенции. Ако въпросите, които са възникнали в сферата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, влияят и върху условията на търговия, ще се предприемат спешни консултации, по искане на която и да е от страните, с оглед постигане на взаимни решения, които задоволяват и двете страни.
3. Страните потвърждават важността, която те придават на задълженията, пораждащи се от следните многостранни конвенции:

Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., и изменен през 1979 г.),

 - Мадридска спогодба за международна регистрация на марките (Стокхолмски акт, 1967 г., изменена през 1979 г.),
 - Договор за патентно сътрудничество (Вашингтон 1970 г., изменен и променен през 1979 г. и 1984 г.).
4. След влизането в сила на настоящото споразумение, Киргизката република ще предостави на дружествата и на гражданите на Общността, що се отнася до признаването и закрилата на интелектуалната, индустриална и търговска собственост, третиране не по-малко благоприятно от това, което предоставя на която и да е трета страна в рамките на двустранни споразумения.

5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат относно привилегиите, предоставени от Република Казахстан на всяка трета страна на ефективна взаимна основа и относно привилегиите, предоставени от Киргизката република на друга страна от бившия СССР.

ПРОТОКОЛ

за взаимопомощ между административните органи в митническата област

Член 1

Дефиниции

За целите на настоящия протокол:

а) „митническо законодателство” означава разпоредбите, които се прилагат на териториите на страните и уреждат вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под митнически режим, включително налагане на мерки за възбрана, ограничение и контрол и които са приети от съответните страни;

б) „митни сборове” означават всички мита, данъци, такси или всякакви други налози, които се налагат и събират на териториите на страните при прилагане митническото законодателство, но не включва такси и налози, които са ограничени по стойността до приблизителните разходи за оказваните услуги;

в) „запитващ орган” означава компетентен административен орган, който е назначен от една страна, да отправя искане за съдействие по митническите въпроси;

г) „запитан орган” означава компетентен административен орган, който е назначена от една страна, да получи поканата за съдействие по митническите въпроси;

д) „нарушение” означава всяко нарушение на митническото законодателство, както и всеки опит за нарушаване на това законодателство.

Член 2

Обхват

- 1 Страните взаимно си сътрудничат, в рамките на своите правомощия, по начина и при условията определени в настоящия протокол, като осигуряват правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално, като предотвратяват, разкриват и разследват нарушенията на това законодателство.

- 2 Сътрудничеството по митнически въпроси, в съответствие с настоящия протокол, се отнася до всеки административен орган на страните, който е упълномощен да прилага изискванията на настоящия протокол. То не накърнява разпоредбите, които уреждат взаимната помощ по отношение на престъпната дейност. Също така, то не се отнася и до предоставяне на информация, включително и на документи, придобити по силата на властта, упражнена по искане на съдебния орган, освен когато тези органи дадат своето съгласие.

Член 3

Помощ при поискване

1. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган му предоставя цялата необходима информация, за да му позволи да осигури правилното прилагане на митническото законодателство, включително информация относно разкрити или планирани операции, които нарушават, изглеждат че нарушават или биха нарушили това законодателство.
2. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган го информира дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били правилно внесени на територията на другата страна, като се посочва, където е необходимо, митническите процедури, прилагани спрямо стоките.
3. При поискване от страна на запитващия орган, запитаният орган предприема необходимите стъпки да осигури наблюдение върху:
 - а) физическите и юридически лица, за които има основателни причини да се предполага, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;
 - б) местата, където са складирани партии със стоки по начин, който създава основания да се предполага, че те са предназначени за дейности, които противоречат на митническото законодателство на другата страна;
 - в) движението на стоки, което вероятно причинява съществено нарушение на митническото законодателство;
 - г) транспортни средства, за които има основателни причини да се предполага, че са били, или са или могат да се използват за нарушаване на митническото законодателство.

Член 4

Спонтанно съдействие

Страните си оказват взаимно съдействие, в рамките на своите правомощия, без предварително искане, когато считат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално, когато получат информация за:

- разкрити или планирани операции, които нарушават, изглеждат че нарушават или биха нарушили това законодателство,
- нови средства или методи, използвани за осъществяване на тези операции,
- стоки, които са известни, че са предмет на значителни нарушения на митническото законодателство при внос, износ, транзит или всеки друг митнически режим.

Член 5

Предоставяне/нотификация

По искане на запитващия орган, запитаният орган в съответствие със законодателството си предприема всички необходими мерки:

- с цел да предостави всички документи,
- да нотифицира за всички взети решения,

попадащи в обхвата на настоящия протокол на лице, пребиваващо или установено на негова територия. В такива случаи се прилагат разпоредбите на член 6, параграф 3.

Член 6

Форма и съдържание на исканията за съдействие

1. Искането за съдействие, по настоящия протокол, се изготвя в писмен вид. Документите, необходими за изпълнението на тези искания, се прилагат към искането. Устни искания се приемат при спешни случаи, но незабавно се потвърждават писмено.

2. Исканията по параграф 1 от настоящия член включат следната информация:

- а) запитващия орган, който отправя искането;
 - б) мярката, която се изисква да се приложи;
 - в) целта и мотивите на искането;
 - г) засегнатите закони, правила и други законови инструменти;
 - д) показатели, по възможност най-точни и подробни, до колкото е възможно, за физическите и юридически лица, които са обект на разследванията;
 - е) обобщение на необходимите факти.
3. Исканията се подават на официалния език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.
4. Когато дадено искане не отговаря на формалните изисквания, може да се поиска то да се коригира или допълни; могат да се предприемат, обаче, и предпазни мерки.

Член 7

Изпълнение на искания за съдействие

- 1 За да се отговори на искане за предоставяне на помощ, запитаният орган или ако последният не може да действа самостоятелно – административният отдел, към който е отправено искането от този орган, действа в рамките на своите компетенции и налични ресурси както би действал за своя сметка или по искане на други органи на същата страна, като предоставя информация, с което вече разполага, извършва необходимите разследвания или подготвя тяхното извършване.
- 2 Исканията за съдействие се изпълняват съгласно законите, правилата и другите законови инструменти на запитваната страна.
- 3 Надлежно упълномощените представители на дадена страна могат, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последния, да получават от службите на запитания орган или от тези на някой друг орган, за които запитаният орган отговаря, информация за нарушаване на митническото законодателство, която е необходима на запитващия орган за целите на настоящия протокол

4. Представителите на една от страните могат, в определени случаи, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последната, да присъстват при разследванията, които се извършват на територията на последната.

Член 8

Форма за изпращане на информацията

1. Запитаният орган изпраща резултатите от разследвания на запитващия орган във вид на документи, заверени копия, отчети и други подобни.
2. Документите, предвидени в параграф 1, могат да бъдат заменени с компютъризирана информация, произведена във всяка форма за същите цели.

Член 9

Изключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Страните отказват да сътрудничат по настоящия протокол, или сътрудничат частично или при определени условия или изисквания, когато:

а) има вероятност суверенитетът, обществените интереси, сигурността или други съществени интереси да бъдат накърнени;

или

б) се нарушава промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Когато запитващият орган иска оказване на сътрудничество, което той самият не е в състояние да предостави на другата страна, той обръща внимание на този факт в искането си. След това запитаният орган решава какви мерки да предприеме по отношение на това искане.

3. В случай на непредоставяне или отказ на сътрудничество, решението и причините за това незабавно се нотифицират на запитващия орган.

Член 10

Задължения за спазване на поверителност

1. Всяка информация, предоставена в независимо каква форма съгласно настоящия протокол, е от поверителен характер. Тя е защитена от задължението за служебна тайна и се ползва със закрилата, предвидена за подобна информация съгласно съответното законодателство на страната, която я получава и съответните разпоредби в сила за органите на Общността.
2. Поименни данни не се предоставят когато съществуват основателни причини да се смята, че предаването или използването на предадените данни ще е в разрез с основните законови принципи на една от Страните и по-специално ако засегнатото лице ще понесе неправомерна вреда. По искане на страната, предоставяща данни, страната получател я информира как е използвана предоставената информация и какви са постигнатите резултати.
3. Поименни данни може да се предоставят единствено на митнически органи, при необходимост, за целите на съдебно разследване, на обществения обвинител и на юридическите органи. Други лица или органи могат да придобиват такава информация само след предварителното разрешение на предоставящия орган.
4. Страната, която предоставя информация проверява точността на информацията, която се предава. Ако се окаже, че предоставената информация е неточна или трябва да се изтрие, страната получател на данни бива нотифицирана незабавно. Последната е задължена да извърши коригиране или изтриване на информацията.
5. Без да се засягат случаите на преобладаващ обществен интерес, засегнатото лице може да получи по негово искане информация за съхранявани данни и целта на съхраняването на тези данни.

Член 11

Използване на информацията

1. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол и може да бъде използвана в рамките на всяка от страните за други цели единствено с предварително писмено съгласие на административния орган, който предоставя информацията, като това подлежи на ограниченията, постановени от този орган.

2. Параграф 1 не възпрепятства използването на информация във всяко съдебно или административно производство, възбудено вследствие на неспазването на митническо законодателство.
3. Страните могат в протоколи на представени доказателства, доклади и декларации, както и при производства и повдигнати пред съда обвинения, да използват като доказателство получена информация и документи, с които са се запознали в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 12

Експерти и свидетели

Служител на запитан орган може да бъде упълномощен да се яви, в рамките на предоставеното му пълномощно, като експерт или свидетел в съдебно или административно производство относно въпроси, застъпени в настоящия протокол в юрисдикцията на друга страна, и да предостави предмети, документи или техни заверени копия, съгласно нуждите на производството. Искане за явяване се посочват конкретно въпросите и в качеството на каква длъжност или квалификация служителят ще бъде разпитван.

Член 13

Разходки за оказване на помощ

Страните се отказват от всички взаимни претенции за възстановяване направените разноските по силата на настоящия протокол, с изключение, според случая, за разноски за експерти и свидетели, както и за преводачите на свободна практика.

Член 14

Изпълнение

1. Управлението на настоящия протокол се възлага на централните митнически органи на Киргизката република, от една страна, и компетентните служби на Комисията на Европейските общности и при необходимост – митническите органи на държавите-членки на Европейския съюз, от друга страна. Те решават относно всички практически мерки и разпоредби, необходими за неговото изпълнение, като взимат предвид

правила в областта на защитата на данни. Те могат да отправят препоръки към компетентните органи относно изменения на настоящия протокол, които считат за необходими.

2. Страните се консултират взаимно и впоследствие се информират една друга за подробните правила за изпълнение, които са приети в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 15

Допълнителност

1. Настоящият протокол допълва и не възпрепятства прилагането на споразумения за взаимопомощ, които са сключени или могат да бъдат сключени между отделни или няколко държави-членки на Европейския съюз и Киргизката република, нито изключва по-широко взаимно сътрудничество, предоставено по такива споразумения
2. Без да се накърнява действието на член 11, тези споразумения не изключват прилагането на разпоредби на Общността, които уреждат обмена между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки на получена информация по митнически въпроси от интерес за Общността.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГЪРЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Договарящите се страни по Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА и Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани отгук нататък “държавите-членки”,

и на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани отгук нататък “Общността”,

от една страна, и

пълномощните представители на КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

на заседание на двадесети и осмия ден на месец ноември хиляда деветстотин деветдесет и четвърта година за подписването на Споразумение за партньорство и сътрудничество за създаването на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, наричано по-долу “споразумението”, приеха следните текстове:

Споразумението, включително неговите приложения и следния протокол:

Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Киргизката република приеха текстовете на Съвместните декларации, изброени по-долу и прикрепени към настоящия заключителен акт:

- Съвместна декларация относно член 23 от споразумението
- Съвместна декларация относно понятието “контрол” в член 25, буква б) и член 37 от споразумението
- Съвместна декларация относно член 43 от споразумението
- Съвместна декларация относно член 92 от споразумението.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Киргизката република в допълнение отбелязват Декларацията на френското правителство, приложена към настоящия заключителен акт:

Декларация на френското правителство за отвъдморските страни и територии.

Съставено в Брюксел на двадесети и осмия ден на месец ноември хиляда деветстотин деветдесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundranittiofem.

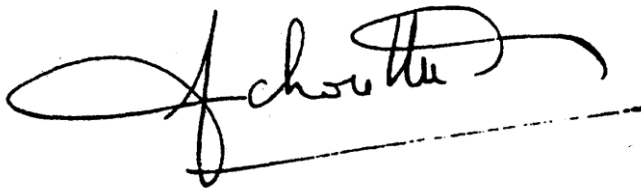
ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНАӨ БИР МИН ТОГУЗ ХҮЗ ТОКСОН БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.

СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne

P. S. Christakos

Für die Bundesrepublik Deutschland

Γεώργιος Β. Κωνσταντίνου

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Ανδρέας Κωνσταντίνου

Por el Reino de España

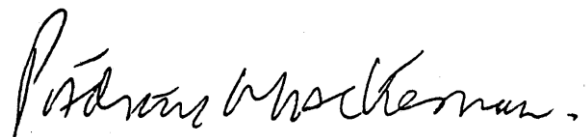
Ανδρέας Κωνσταντίνου

Pour la République française

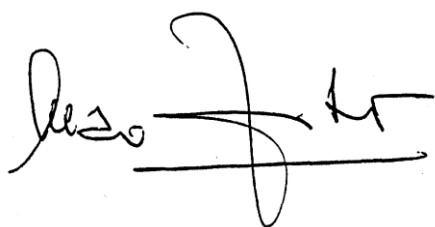
Ανδρέας Κωνσταντίνου

Thar cheann Na hÉireann

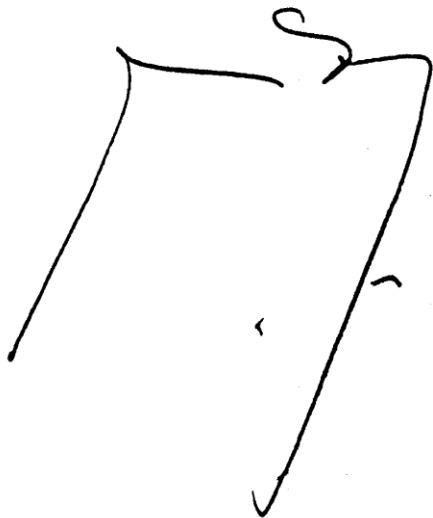
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pádraig Kirby". The script is cursive and fluid.

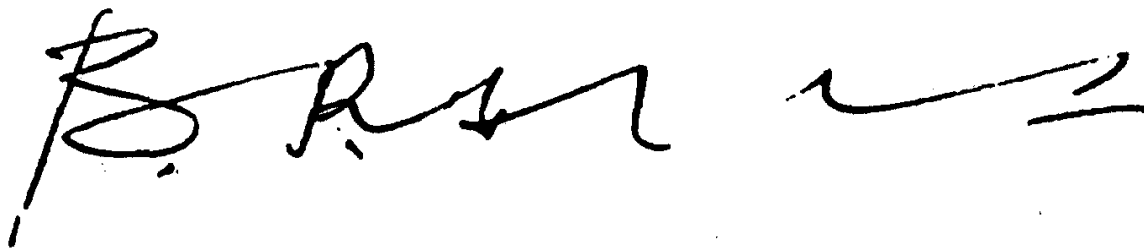
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.


Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'S' at the top and a long, sweeping line that curves downwards.

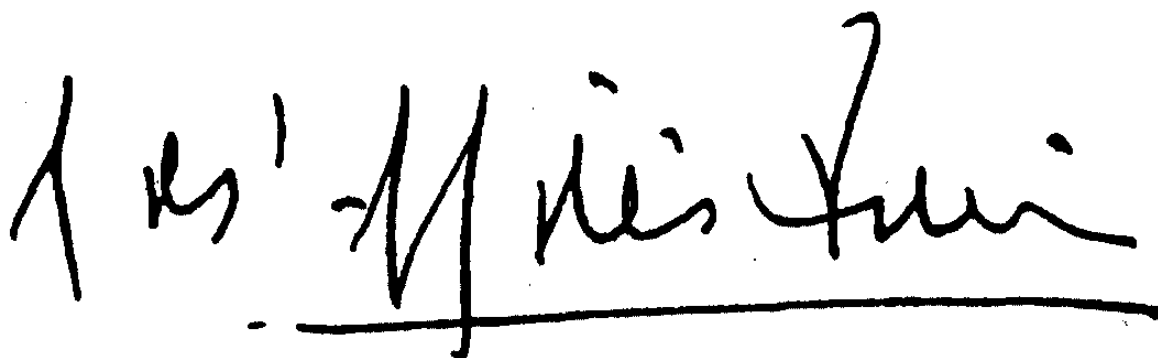
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jörg Haider". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

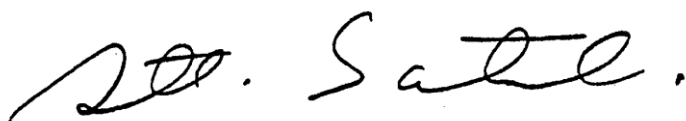
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Manuel Maria". The signature is cursive and somewhat stylized.

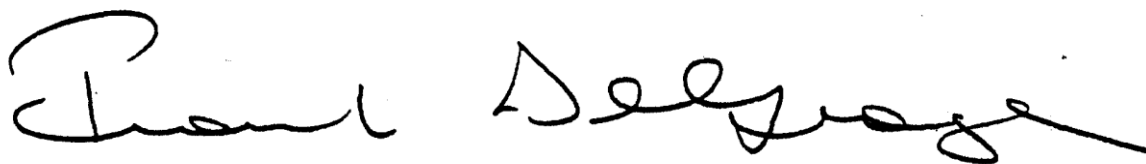
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Järvi". The signature is cursive and ends with a long horizontal underline.

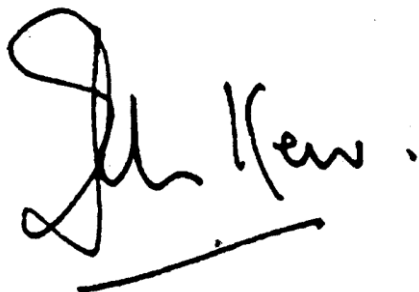
Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sten Sattler". The signature is cursive and ends with a period.

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για-τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

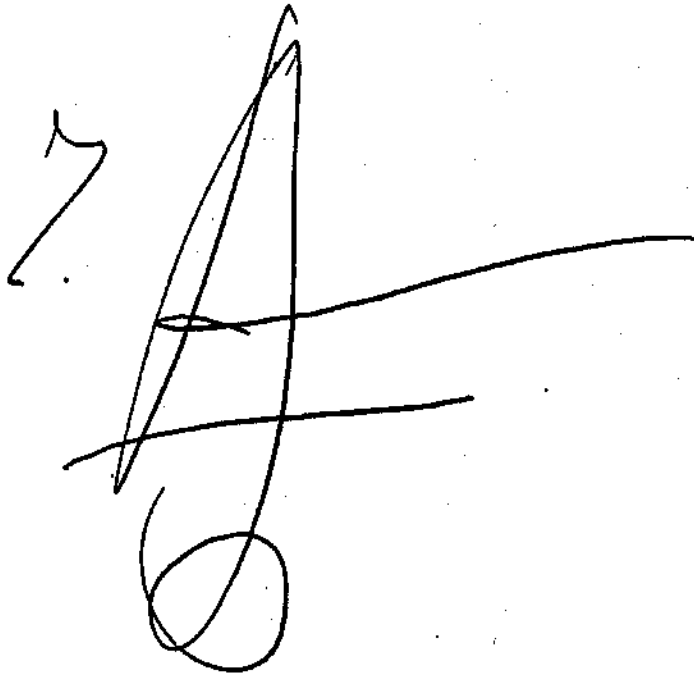
Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Рубин

А. Рубин

Кыргыз Республикасы Учун
За Кыргызскую Республику

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Съвместна декларация относно член 23

Без да накърняват разпоредбите на членове 38 и 41, страните се договарят, че думите “в съответствие със законовите си и подзаконови нормативни актове”, упоменати в параграфи 1 и 2 от член 23, означават, че всяка страна може да регулира установяването и дейността на дружества на своя територия, при условие, че тези разпоредби не създават за установяването и дейността на дружества на друга страна нови резерви, които водят до по-малко благоприятно третиране, в сравнение с това, предоставено на собствени дружества или дружества или клонове или дъщерни дружества на трета страна.

Съвместна декларация относно понятието “контрол” в член 25, буква б) и член 37

1. Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът за контрола зависи от фактическите обстоятелства на конкретния случай.
2. Едно дружество, например, се смята за “контролирано” от друго дружество и следователно дъщерно дружество на друго такова дружество, ако:
 - другото дружество държи пряко или косвено мнозинството от право на глас, или
 - другото дружество има правото да назначава или освобождава болшинството от административния орган, управленския орган или надзорния орган и в същото време е акционер или член на дъщерното дружество.
3. И двете страни считат, че критериите в параграф 2 не са изчерпателни.

Съвместна декларация относно член 43

Страните приемат за целите на споразумението, че интелектуална, индустриална и търговска собственост включва по-специално авторско право, включително авторско право при компютърни програми и сходни права, правата свързани с патенти, промишлен дизайн, географски обозначения, включително наименования за произход, търговски марки, топология на интегрални схеми, както и закрила срещу нелоялна конкуренция, както е посочено в член 10а от Парижката конвенция за закрила на индустриална собственост и защита на неразкрита информация относно ноу-хау.

Съвместна декларация относно член 92

Страните приемат за целите на вярното тълкуване и практическо приложение, че терминът “случаи на неотложна спешност”, включен в член 92 от споразумението, се отнася до случаи на съществено нарушение на споразумението от една от страните. Съществено нарушение на споразумението се изразява в:

а) отказ от изпълнение на споразумението, което не се санкционира от общите правила на международното право, или

б) нарушение на съществени елементи на споразумението, изложени в член 2.

Декларация от страна на френското правителство

Република Франция отбелязва, че Споразумението за партньорство и сътрудничество с Киргизката република не се прилага по отношение на отвъдморските страни и територии, асоциирани към Европейската общност съгласно Договора за създаването на Европейската общност.